Угода
між Державним комітетом України з рибного господарства та рибної промисловості та Комітетом Російської Федерації з рибальства з питань рибальства в Азовському морі

Дата підписання: 14.09.1993 р.
Дата набуття чинності: з моменту підписання

Державний Комітет України з рибного господарства та рибної промисловості та Комітет Російської Федерації з рибальства, що надалі іменуються "Сторони":

- керуючись положеннями Угоди між Урядом України та Урядом Російської Федерації про співробітництво в галузі рибного господарства від 24 вересня 1992 р. (643_024);
- визнаючи, що живі ресурси Азовського моря мають розглядатись як загальне надбання приазовських держав;
- виходячи із взаємної зацікавленості в оптимальному використанні живих ресурсів Азовського моря;
- бажаючи скоординувати свої зусилля із збереження, оптимального використання живих ресурсів Азовського моря та управління ними з метою забезпечення сприятливих правових й та економічних умов для здійснення рибогосподарської діяльності кожної із Сторін;
- визнаючи, що живі ресурси Азовського моря є цілісним екологічним комплексом;
- визнаючи традиційність рибного промислу рибалок України і Росії в Азовському морі;
- маючи за мету раціональне витрачання матеріальних та фінансових коштів на збереження живих ресурсів Азовського моря;
- висловлюючи бажання започаткувати загальні принципи збереження та оптимального використання живих ресурсів Азовського моря на справедливих засадах, зокрема, з урахуванням внеску кожної з Сторін у їх відтворення,

погодились про наступне:

Стаття 1

1. Метою цієї Угоди є започаткування спільного використання живих ресурсів басейну Азовського моря. Кожна із Сторін погоджується дозволяти юридичним і фізичним особам іншої Сторони здійснювати промисел в своїй частині Азовського моря.
2. Кожна із Сторін надає суднам іншої Сторони право на здійснення промислу на взаємній і рівноправній основі.
3. Сторони підтверджують, що правом здійснення рибного промислу в Азовському морі користуються тільки судна під прапорами України і Російської Федерації.

Стаття 2

1. Районом застосування цієї Угоди є:
- Азовське море з усіма затоками, гирлами, лиманами, включаючи Сиваш і Керченську протоку до лінії мис Такіль - мис Панагія;
- річки: Дон від греблі Цимлянської ГЕС до впадіння в Азовське море; Сіверський Донець в кордонах Російської Федерації; Берда до греблі Бердянського водосховища; Кальміус до Павлопольської греблі; та інші водойми, які є місцем відтворення запасів анадромних видів риб.

2. Ніщо в цій Угоді не завдає шкоди правам, існуючим або майбутнім домаганням або юридичним точкам зору Сторін щодо характеру та поширення дії юрисдикції стосовно рибальства.

Стаття 3

Сторони з метою збереження, оптимального використання живих ресурсів та управління ними в Азовському морі, опрацьовують та

узгоджують на основі найбільш достовірних наукових даних загальні заходи з регулювання рибного промислу в районі дії Угоди.

Стаття 4

1. Сторони погоджуються, що з метою збереження та відновлення запасів анадромних видів риб їх промисел в Азовському морі, за виключенням лову з науковими цілями, може бути обмежено або заборонено.

2. Сторони погоджуються опрацювати та здійснити спільну програму з підтримання запасів анадромних видів риб на безпечному біологічному рівні, який дозволював би отримувати оптимальні улови на тривалій основі. При цьому кожна із Сторін отримує економічну вигоду в залежності від внеску в цю програму.

3. Сторони погоджуються, що забезпечення дотримання правил, які стосуються запасів анадромних видів риб, здійснюється на основі домовленості між ними.

Стаття 5

1. Сторони обмінюватимуться даними про улови, а також науковою, промисловою та статистичною інформацією, яка стосується живих ресурсів Азовського моря.

2. Сторони опрацьовуватимуть та здійснюватимуть спільні програми, спрямовані на те, щоб стан живих ресурсів Азовського моря не наражався на небезпеку в результаті надмірної експлуатації.

3. Сторони здійснюватимуть обмін фахівцями в галузі рибного господарства, а також інформацією з техніки промислового рибальства, технології переробки, відтворення, оптимального використання та управління живими ресурсами Азовського моря.

Стаття 6

Сторони забезпечують узгодження та здійснення програм з обліку живих ресурсів та моніторингу природного середовища Азовського моря своїми відповідними науковими організаціями.

Стаття 7

1. З метою сприяння реалізації Угоди засновується Українсько-Російська Комісія з питань рибальства в Азовському морі, що далі іменується "Комісією".

2. Кожна Сторона може призначати до складу Комісії не більше двох представників, яких на сесіях Комісії можуть супроводжувати експерти та радники.

3. Сесії Комісії проводяться почергово на території кожної із Сторін. Витрати з проведення сесії несе Сторона, що приймає.

4. На першій сесії Комісія ухвалює свої правила процедури.

Стаття 8

Комісія має наступні повноваження:

1. Координувати діяльність Сторін із збереження, відтворення, оптимального використання живих ресурсів та управління ними.

2. Щорічно визначати на підставі наукових прогнозів загальний допустимий вилов кожного виду живих запасів, а також визначати квоти вилову кожного виду за взаємною домовленістю Сторін та з урахуванням внеску кожної Сторони у їх відтворення.

3. Обмінюватись інформацією про порядок та умови видачі дозволів на здійснення промислу, включаючи порядок подання заявки на отримання дозволів, або призупинення їх дії.

4. Розглядати надані звіти та іншу інформацію про хід реалізації виданих дозволів.

5. Розглядати та опрацьовувати рекомендації стосовно введення в дію рівнозначних санкцій за діяльність, яка суперечить положенням цієї Угоди.

6. Узгоджувати заходи регулювання та контролю промислу в районі дії Угоди.

7. Розглядати та опрацьовувати пропозиції з введення в дію

програм сертифікатів походження, що підтверджують, що продукція з анадромних видів риб є продукцією з риб, видобутих згідно з законом.

8. Опрацьовувати рекомендації стосовно науково-дослідної діяльності в галузі рибальства в районі дії Угоди.

9. Проводити консультації з цінової політики стосовно реалізації анадромних видів риб та інших рибних ресурсів.

10. Сприяти розв'язанню спірних питань в галузі збереження, оптимального використання живих ресурсів та управління ними.

11. Опрацьовувати рекомендації із заходів забезпечення виконання рішень, що ухвалюються.

12. Розглядати будь-які інші питання, що мають стосунок до цілей цієї Угоди.

Стаття 9

1. Ця Угода набуває чинності в день її підписання.

2. Угода залишається чинною протягом 5 років. Дію цієї Угоди буде автоматично подовжено на наступні п'ятирічні терміни, якщо ніяка із Сторін не заявить у письмовому вигляді про свій намір припинити її дію не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення відповідного п'ятирічного терміну.

Здійснено у м. Москві 14 вересня 1993 р. в двох примірниках, кожний українською та російською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Голова Державного Комітету України з рибного господарства та рибної промисловості	Голова Комітету Російської Федерації з рибальства
А.Н. Шестаков	В.Ф. Корельський

Публікації документа

- **Офіційний вісник України** від 05.03.2004 — 2004 р., № 7, стор. 159, стаття 423, код акту 27812/2004

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

Agreement
between the State Committee of Ukraine for Fisheries
and Commercial Fishing and the Fishery Committee of the Russian Federation
on Aspects of Fishing in the Sea of Azov

Date of signing: 09/14/1993
Effective date: from time of signing

The State Committee of Ukraine for Fisheries and Commercial Fishing and the Fishery Committee of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties":

- pursuant to the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Area of Fisheries dated September 24, 1992 (643_024);
- recognizing that the living resources of the Sea of Azov should be seen as the common property of the littoral states of the Sea of Azov;
- proceeding from the assumption of a mutual interest in the optimal use of living resources of the Sea of Azov;
- wishing to coordinate their efforts for the preservation and optimal use of living resources of the Sea of Azov and the management thereof in order to ensure favorable legal and economic conditions for the commercial fishery activity of each Party;
- recognizing that the living resources of the Sea of Azov constitute an integrated ecological complex;
- recognizing the traditional nature of fishing by Ukrainian and Russian fishermen in the Sea of Azov;
- having as their goal the rational expenditure of material and financial resources on the preservation of living resources of the Sea of Azov;
- expressing a desire to institute general principles for the preservation and optimal use of living resources of the Sea of Azov on a fair basis, particularly taking into account each Party's contribution to the regeneration thereof,

have agreed as follows:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to institute the shared use of living resources of the Sea of Azov basin. Each Party agrees to allow the legal entities and natural persons of the other Party to engage in fishing in its part of the Sea of Azov.

2. Each Party grants the vessels of the other Party the right to engage in fishing on a mutual and equal basis.

3. The Parties confirm that the right to engage in fishing in the Sea of Azov shall only be enjoyed by vessels under the flags of Ukraine and the Russian Federation.

Article 2

1. The geographical area covered by this Agreement includes:

- the Sea of Azov with all of its bays, estuaries, and lagoons, including the Syvash and the Kerch Strait up to the line connecting Cape Takil and Cape Panagia;
- rivers: the Don from the dam of the Tsymlyanska hydro power plant to the point where it flows into the Sea of Azov; the Donets within the borders of the Russian Federation; the Berda up to the dam of the Berdyansk reservoir; the Kalmius up to the Pavlopolsk dam; and other bodies of water where stocks of anadromous species of fish reproduce.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as prejudicial to the existing rights or potential claims or legal standpoints of the Parties with respect to the nature and application of jurisdiction over fishery activity.

Article 3

For the preservation and optimal use of living resources and the management thereof in the Sea of Azov, the Parties shall develop and

TRANSLATION

approve, based on the most reliable scientific data, common measures to regulate commercial fishing in the area covered by the Agreement.

Article 4

1. The Parties agree that in order to preserve and replenish stocks of anadromous species of fish, fishing for such species in the Sea of Azov, excluding catch for scientific purposes, may be restricted or prohibited.

2. The Parties agree to develop and implement a joint program to maintain stocks of anadromous species of fish at a safe biological level that would make it possible to obtain optimal catches on a long-term basis. Moreover, each Party shall derive economic benefit according to its contribution to this program.

3. The Parties agree that adherence to the rules governing stocks of anadromous species of fish shall be ensured on the basis of agreements between the Parties.

Article 5

1. The Parties shall share catch data, as well as scientific, field, and statistical information pertaining to the living resources of the Sea of Azov.

2. The Parties shall develop and implement joint programs to ensure that the status of living resources of the Sea of Azov is not endangered by overuse.

3. The Parties shall exchange fishery experts, as well as information regarding commercial fishing techniques, processing technology, and the reproduction, optimal use, and management of living resources of the Sea of Azov.

Article 6

The Parties shall arrange for programs to keep track of living resources and monitor the natural environment of the Sea of Azov, which shall be approved and implemented by their respective scientific institutions.

Article 7

1. A Ukrainian-Russian Commission on Fishery in the Sea of Azov, hereinafter “Commission”, shall be formed in order to facility the implementation of the Agreement.

2. Each Party may appoint to the Commission no more than two representatives, who may be accompanied at sessions of the Commission by experts and advisers.

3. Sessions of the Commission shall be held alternately on the territory of each Party. The costs associated with holding a session shall be borne by the hosting Party.

4. The procedural rules of the Commission shall be approved at its first session.

Article 8

The Commission shall have the following powers:

1. To coordinate the Parties’ activity with respect to the preservation, regeneration, optimal use, and management of living resources.

2. To determine each year, on the basis of scientific forecasts, the maximum permissible catch of each species of living stocks, and to set quotas for the catch of each species by mutual agreement of the Parties, taking into account each Party’s contribution to the regeneration thereof.

3. To share information regarding the procedures, terms and conditions for issuing fishing permits, including the procedures for submitting permit applications, and for suspending such permits.

4. To review submitted reports and other information regarding the usage status of issued permits.

5. To review and revise recommendations concerning the imposition of penalties for activity that conflicts with the provisions of this Agreement.

6. To approve measures for the regulation and control of fishing in the area covered by the Agreement.

7. To review and revise proposals regarding the introduction of

TRANSLATION

programs for certificates of origin to confirm that products made from anadromous species of fish are fish products extracted in accordance with the law.

8. To prepare recommendations on scientific research activity concerning fishing in the area covered by the Agreement.

9. To hold consultations on pricing policy for the sale of anadromous species of fish and other fish resources.

10. To facilitate the resolution of disputes over the preservation, optimal use, and management of living resources.

11. To prepare recommendations on measures to ensure the implementation of adopted decisions.

12. To review any other matters that have a bearing on the goals of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into effect on the day of its signing.

2. The Agreement shall remain in effect for 5 years and shall be automatically renewed for the next five-year period unless one of the Parties declares in writing its intention to terminate it at least six months prior to the end of the relevant five-year period.

Executed in Moscow on September 14, 1993, in two counterparts, each in Ukrainian and Russian, both texts having equal legal force.

Chairman of the State Committee of Ukraine for Fisheries and Commercial Fishing	Chairman of the Fishery Committee of the Russian Federation
A.N. Shestakov	V.F. Korelsky

TRANSLATION

Publications of the document

- **Official Gazette of Ukraine** dated 03/05/2004 – 2004, No. 7, p. 159, Article 425, act code 27812/2004